

Parrocchia San Giovanni Battista  
don Alfredo, piazza san Giovanni 3 - 039 990 26 82

Appuntamenti  
della Comunità

[www.oratoriosanluigi.it](http://www.oratoriosanluigi.it)

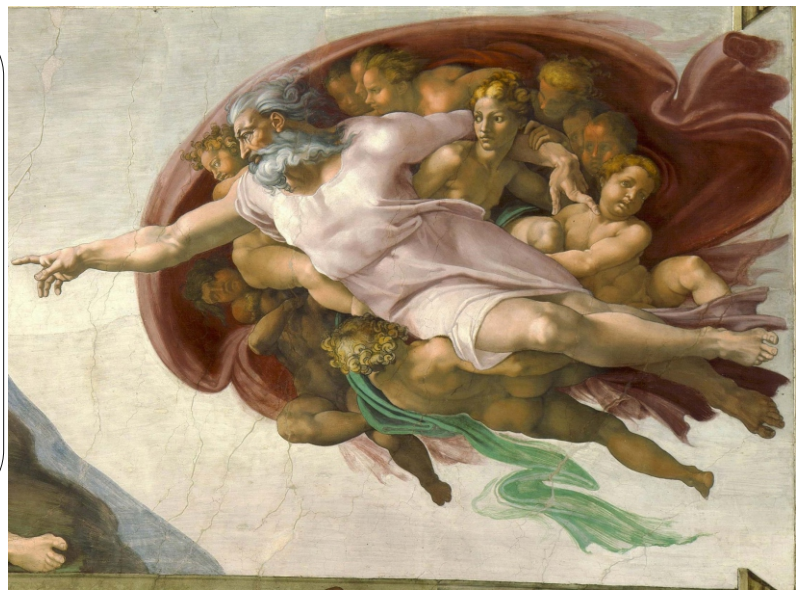
22  
novembre  
2020  
\*\*\*\*\*  
n° 585



dalla prossima  
domenica:

CAMBIANO LE PAROLE DELLA PREGHIERA,  
FORSE LA PIÙ BELLA: IL **PADRE NOSTRO** CI VIENE  
PRESENTATO IN UNA TRADUZIONE PIÙ IMMEDIATA

*Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti,  
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.*



LA PREGHIERA È UN DIALOGO,  
INTIMO E PERSONALE,  
CORALE O COMUNITARIO. IN QUESTA SECONDA CIRCOSTANZA SI RENDE  
NECESSARIA L'UNIFORMITÀ DELLE PAROLE.  
SARÀ UN PO' STRANO, MA CI FAREMO L'ABITUDINE.

La traduzione italiana del Padre Nostro è definitivamente cambiata.

L'inizio del lavoro su questa preghiera risale al 1988, quando si decise di rivedere la vecchia traduzione del 1971. Fu istituito un gruppo di lavoro di 15 biblisti coordinati successivamente da tre vescovi che sentì il parere di altri 60 biblisti.

Venne adottata la formula «non abbandonarci alla tentazione», sulla quale in particolare ci fu la convergenza di due grandi vescovi quali Martini e Biffi. Eravamo ormai nell'anno 2000. Fu dunque un lavoro di squadra.

La traduzione scelta non è più letterale, ma più vicina al contenuto effettivo della preghiera. In italiano, infatti, il verbo indurre non è l'equivalente del latino *inducere* o del greco *eisferrein*, ma qualcosa in più. Il nostro verbo è costrittivo, mentre quelli latino e greco hanno soltanto un valore concessivo: in pratica indicano il lasciar entrare. Nel testo francese per esempio è stato tradotto "ne nous laisse pas entrer en tentation", cioè, «non lasciarci entrare in tentazione».

La scelta italiana è una traduzione volutamente più ampia. «Non abbandonarci alla tentazione» può significare «non abbandonarci, affinché non cadiamo nella tentazione» - dunque come i francesi «non lasciare che entriamo nella tentazione» -, ma anche «non abbandonarci alla tentazione quando già siamo nella tentazione». C'è dunque maggiore ricchezza di significato perché chiediamo a Dio che resti al nostro fianco e ci preservi sia quando stiamo per entrare in tentazione, sia quando vi siamo già dentro.

In seguito si pensò di trasferire nel Messale la traduzione del Padre Nostro che era stata approvata nella Bibbia. E così avvenne.

## a PROPOSITO della PREGHIERA

Quelli che sono più umili di cuore, pregano così: con l'umiltà essenziale, diciamo così; con umiltà semplice: "Signore, quello che Tu vuoi, quando Tu vuoi e come Tu vuoi". E questi pregano così, non arrabbiandosi perché le giornate sono piene di problemi, ma andando incontro alla realtà e sapendo che nell'amore umile, nell'amore offerto in ogni situazione, noi diventiamo strumenti della grazia di Dio. Signore, quello che Tu vuoi, quando Tu vuoi e come Tu vuoi. Una preghiera semplice, ma è mettere la nostra vita nelle mani del Signore: che sia Lui a guidarci. Tutti possiamo pregare così, quasi senza parole.

La preghiera sa ammansire l'inquietudine: ma, noi siamo inquieti, sempre vogliamo le cose prima di chiederle e le vogliamo subito. Questa inquietudine ci fa male, e la preghiera sa ammansire l'inquietudine, sa trasformarla in disponibilità. Quando sono inquieto, prego e la preghiera mi apre il cuore e mi fa disponibile alla volontà di Dio.

*papa Francesco*

### 23 LUNEDÌ -

\* 8:30 la S. Messa nella cappella dell'oratorio è **SOSPESA**

### 24 MARTEDÌ -

\* 8:30 la S. Messa nella cappella dell'oratorio è **SOSPESA**

### 25 MERCOLEDÌ -

\* 9:30 la S. Messa nella cappella dell'oratorio è **SOSPESA**

\* 20:45 **Catechesi adolescenti, 18enni e giovani**

sarà attiva la modalità "a distanza" - ciascun gruppo si riferisce ai propri educatori anche per quanto riguarda gli orari di inizio del collegamento

### 26 GIOVEDÌ -

\* 16:40 la S. Messa nella cappella dell'oratorio è **SOSPESA**

### 27 VENERDÌ -

\* 8:30 la S. Messa nella cappella dell'oratorio è **SOSPESA**

\* 18:00 **Catechesi 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> media**

sarà attiva la modalità "a distanza" - ciascun gruppo si riferisce ai propri educatori anche per quanto riguarda gli orari di inizio del collegamento

### 28 SABATO -

\* 16:30 **SPORTELLO CARITAS presso la casa parrocchiale**

\* 18:00 S. Messa domenicale vigiliare (+ Lago Bruno - - Pozzoni Andrea e Angela)

### 29 DOMENICA - terza di Avvento

**la Confraternita del SS. Sacramento RINVIA la raccolta delle adesioni**

\* 8:00 S. Messa

questa Messa potrebbe essere SOSTITUITA da una CELEBRAZIONE della PAROLA

\* 10:30 S. Messa

**diretta streaming sul canale YouTube: ORATORIO SAN LUIGI CERNUSCO LOMBARDONE**

\* 15:30 la recita del Rosario nella cappella dell'oratorio è **SOSPESA**